

Sixteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

Remarks by the judges – Mr. Joan Trujillo and Mr. Nero Capote

4 October 2023

Esta edición de 2023 del Concurso de Traducción San Jerónimo es de particular significación porque marca la reanudación de esta hermosa iniciativa después de tres años de pausa.

El número de concursantes (23 en la categoría de funcionarios y pasantes y 10 en la categoría de estudiantes) y la calidad de las traducciones presentadas dan fe del interés cada vez mayor que despierta el Concurso.

Evaluar a los concursantes de español ha sido un gran privilegio para quienes hemos servido de jueces en esta 16ª edición.

Nuestra tarea ha sido difícil, pero también muy enriquecedora y estimulante. Consideramos que resultó eficaz la metodología aplicada, que consistió en un proceso de criba inicial, seguida de sucesivas lecturas y análisis conjuntos de los textos preseleccionados para llegar a las decisiones finales. Ha sido muy gratificante comprobar que llegamos a la fase de análisis conjunto con una gran coincidencia en nuestras preferencias respectivas.

Felicitemos a quienes escogieron el texto de partida. Se trata de un breve texto periodístico con un singular sentido del humor y no pocas sutiles dificultades en lo que se refiere a giros coloquiales, frases idiomáticas y figuras retóricas, muy distinto de lo que ocurre en la traducción documental a que estamos más habituados.

Llama la atención la diversidad de enfoques con que los concursantes han encarado la traducción del texto original. Algunas expresiones han encontrado soluciones a veces más formales o literales, a veces más audaces y libres. El denominador común ha sido un alto nivel de calidad, que ha puesto de manifiesto el talento, las aptitudes, la creatividad y, por qué no, ¡el deseo de divertirse traduciendo! Ejemplo de esto último podría ser la original traducción en verso presentada por uno de los concursantes.

En un plano más personal, pienso que en mi tarea de juez me ayudó el hecho de que yo también tengo, en mi propia casa, a alguien que me observa cautelosamente, como un depredador al acecho de su presa, esperando la más mínima oportunidad para venir detrás de mí a reordenar el lavavajillas. Me pregunto si todo esto es pura coincidencia o una cuestión de karma.

En nuestro análisis, no hemos buscado una traducción perfecta. Sabemos que difícilmente existe una. Más bien, nos propusimos encontrar un equilibrio razonable entre aciertos y desaciertos. Para ello, hemos tratado de tener en cuenta, por una parte, la intención de la autora y otras cuestiones clave como el tono, el estilo, las figuras retóricas presentes, el nivel del lenguaje utilizado, la dimensión cultural del texto y el público al que va dirigido. Por la otra, en las traducciones hemos valorado la capacidad de los concursantes para no traicionar la idea y la intención de la autora, y los recursos lingüísticos que han utilizado para sus equivalencias semánticas, comunicativas y estilísticas.

Sixteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

Esta experiencia como jueces de español nos ha dado la oportunidad de comprobar y disfrutar una vez más la riqueza de nuestro hermoso idioma, su amplia diversidad dentro de su unidad, su colorido coloquial y su vitalidad.

Felicitamos muy calurosamente a los ganadores en esta 16ª edición. También queremos agradecer a todos los concursantes de ambas categorías su entusiasta participación y el talento que han desplegado en los trabajos presentados.

Además, agradecemos el valioso apoyo que hemos recibido de Roberto Gracia, en su calidad de coordinador de español designado por el equipo organizador.

Asimismo, deseamos reconocer la excelente labor realizada por los organizadores de la 16ª edición, con la que se confirma una vez más que el Concurso es una verdadera fiesta del multilingüismo y la traducción como instrumentos de diálogo y paz entre los pueblos del mundo.